



**Asamblea General
Consejo de Seguridad**

Distr.
GENERAL

A/37/83
S/14861
5 febrero 1982

ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLÉS

ASAMBLEA GENERAL
Trigésimo séptimo período de sesiones
EXAMEN DE LA APLICACION DE LA DECLARACION
SOBRE EL FORTALECIMIENTO DE LA SEGURIDAD
INTERNACIONAL

CONSEJO DE SEGURIDAD
Trigésimo séptimo año

Carta de fecha 4 de febrero de 1982 dirigida al Secretario General por
el Representante Permanente de Viet Nam ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de transmitir adjunto el Documento Blanco titulado "Los archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa, territorios vietnamitas", que ha sido publicado recientemente por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Socialista de Viet Nam, y de solicitar a Vuestra Excelencia que tenga a bien hacer distribuir la presente nota y su anexo como documento oficial de la Asamblea General en relación con el tema titulado "Examen de la aplicación de la Declaración sobre el fortalecimiento de la seguridad internacional", y como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) HA VAN LAU
Representante Permanente de la
República Socialista de Viet Nam
ante las Naciones Unidas

LOS ARCHIPIÉLAGOS DE HOANG SA Y TRUONG SA, TERRITORIOS VIETNAMITAS

Prólogo

Desde hace decenios, las autoridades chinas han abrigado ambiciones respecto de los dos archipiélagos vietnamitas de Hoang Sa (es decir, Paracelso) y Truong Sa (es decir, Spratley o Spratly), que los chinos llaman "Xisha" y "Nansha".

Las autoridades chinas han estado buscando testimonios en libros antiguos para probar que hace mucho tiempo sus antepasados descubrieron y explotaron estos archipiélagos. Pero se han encontrado en la embarazosa situación de no poder dilucidar cuándo comenzó el Estado chino a tomar posesión de "Xisha" y "Nansha" y cómo ejerció este Estado su soberanía sobre los archipiélagos.

En el folleto titulado "La soberanía de Viet Nam sobre los archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa", publicado en septiembre de 1979, el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Socialista de Viet Nam ha hecho públicos varios documentos históricos y pruebas jurídicas que demuestran inequívocamente que:

- Viet Nam ha estado en posesión de los dos archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa desde la época en que ningún otro país reivindicaba soberanía sobre éstos;
- Viet Nam desde entonces ha ejercido permanentemente la soberanía sobre estos dos archipiélagos.

En el presente folleto se presentarán sucintamente las posiciones de la República Socialista de Viet Nam para demostrar una vez más que los archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa han sido por un tiempo largo e ininterrumpido parte del territorio vietnamita, que las pretensiones de China sobre estos dos archipiélagos carecen de fundamentos jurídicos y que la ocupación china del archipiélago de Hoang Sa por la fuerza es un acto de agresión.

*

* *

PARTE I

La soberanía ininterrumpida de larga data del Estado vietnamita
sobre los archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa

Antes que nada, es necesario dejar en claro que Hoang Sa y Truong Sa son dos archipiélagos que se hallan frente a la costa de Viet Nam en el Mar Oriental (los vietnamitas desde hace tiempo han adoptado este nombre para designar lo que los cartógrafos occidentales llaman el Mar de la China o el Mar Meridional de la China) y que el punto más próximo de Hoang Sa se encuentra a unas 120 millas náuticas de una isla costera llamada Re, y a unas 170 millas náuticas al este de la Bahía de Da Nang, mientras que el punto más próximo de Truong Sa está a alrededor de 250 millas náuticas al este de la Bahía de Cam Ranh.

En la antigüedad, los conocimientos acerca de Hoang Sa y Truong Sa, adquiridos primordialmente por los navegantes, aún eran inciertos; sólo se sabía que esta vasta zona marítima era peligrosa para la navegación pues había rocas sumergidas. En aquel tiempo los vietnamitas llamaban a la zona Bai Cat Vang (banco dorado), y también Hoang Sa, Van Ly Hoang Sa, Dai Truong Sa y Van Ly Truong Sa, como se indica en antiguos libros y mapas vietnamitas. En casi todos los mapas de los navegantes occidentales trazados entre los siglos XVI y XVIII se designaban estos dos grupos de islas con un nombre occidental: Pracel o Parcel o Paracelso (mapas trazados por navegantes portugueses, holandeses y franceses, como Lazaro Luis, Ferdnazo Vaz Dourdo, Joao Tecyeira, Janysonius, Willem Janyz Bleau, Jacob Aertsz Colom, Thzunis Jacobsz, Hendrick Donckec, Frederich Denwit, P. Duval, Van Langren, etc.). Los mapas mencionados generalmente definían la zona de Pracel como situada en medio del Mar Oriental, al este de Viet Nam, frente a las islas costeras vietnamitas.

Gracias al progreso de las ciencias y de la navegación, posteriormente fue posible distinguir los dos archipiélagos: el de Hoang Sa y el de Truong Sa.

Los archipiélagos denominados Paracelso y Sprately o Spratly en los actuales mapas marítimos internacionales son precisamente los dos archipiélagos vietnamitas de Hoang Sa y Truong Sa. Las denominaciones "Xisha" y "Nansha" fueron aplicadas hace algunos decenios por los expansionistas chinos a fin de promover sus planes de usurpación de tierras.

1. La soberanía histórica de Viet Nam sobre los dos archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa

Hace mucho tiempo el pueblo vietnamita descubrió los archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa, y desde entonces el Estado vietnamita los ha ocupado y ha ejercido su soberanía sobre ellos.

En las obras de geografía y los mapas vietnamitas antiguos se indica claramente que Bai Cat Vang (banco dorado), denominado también Hoang Sa, Van Ly Hoang Sa, Dai Truong Sa o Van Ly Truong Sa, había sido desde hacía mucho tiempo territorio vietnamita.

En la obra *Toan Tap Thien Nam Tu Chi Lo Do Thu* (mapa de caminos de la capital hacia los cuatro puntos cardinales), atlas vietnamita compilado y elaborado en el siglo XVII por Do Ba, conocido también como Cong Dao, en las notas adjuntas al mapa del distrito de Quang Ngai, provincia de Quang Nam, se describía "un banco de arena alargado en alta mar, denominado banco dorado". "Todos los años, en el último mes del invierno, los Nguyen enviaban 18 barcos a Bai Cat Vang para recuperar restos de naufragios, que incluían joyas, monedas, armas y municiones".

En *Giap Ngo Binh Nam Do*, un mapa de Viet Nam Meridional, trazado en 1774 por el Duque de Doan, Bui The Dat, también figuraba Bai Cat Vang como parte del territorio vietnamita (en el atlas *Hong Duc*).

En *Phu Bien Tap Luc*, un libro escrito por el erudito Le Qui Don (1726-1784) sobre la historia, la geografía y la administración de Dang Trong (el actual Viet Nam Meridional) bajo el gobierno de los Nguyen (1558-1775), se indicaba que las islas de Hoang Sa y Truong Sa pertenecían al distrito de Quang Ngai:

"En el distrito de Quang Ngai, frente a la costa de la aldea de An Vinh (al sur de la bahía de Sa Ky; el asentamiento de An Vinh en la isla Re también pertenece a esta aldea), subdistrito de Binh Son, existe una isla llamada Cu Lao Re, de más de 30 dan de extensión (el dan es una antigua unidad de medida equivalente a medio kilómetro). Allí se ha establecido el asentamiento denominado Tu Chinh, y la población cultiva frijoles. El viaje en barco tarda medio día. Más adentro se hallan las islas Dai Truong Sa, donde el destacamento de Hoang Sa recoge productos del mar y cargamentos de barcos que han naufragado. El viaje en barco tarda tres días con sus noches. Las islas se encuentran cerca de una zona llamada Bac Hai."

En la obra *Lai Nam Nhat Thong Toan Do*, el atlas de Viet Nam, terminado en 1838, se indicaba claramente que Hoang Sa (Van Ly Truong Sa) era parte del territorio vietnamita.

En *Dai Nam Nhat Thong Chi*, obra de geografía sobre Viet Nam que el Instituto Nacional de Historia bajo la dinastía Nguyen (1802-1945) terminó en 1882 (los capítulos sobre las provincias de Viet Nam Central se corrigieron e imprimieron en 1909), Hoang Sa se definió como parte del territorio vietnamita, perteneciente a la provincia de Quang Ngai. En la descripción topográfica de Quang Ngai, se señala en la obra:

"Al este (de Quang Ngai) hay islas - las Hoang Sa ... al oeste se levanta una región montañosa a modo de baluarte. La provincia limita al sur con Binh Dinh en el caso de Ben Da, y al norte con Quang Nam, donde la garganta de Sa Tho señala el límite provincial."

Muchos navegantes y misioneros occidentales confirmaron en los siglos pasados que Hoang Sa era parte del territorio vietnamita.

Un sacerdote occidental, en viaje de Francia a China a bordo del *Amphitrite*, escribía en una de sus cartas: "Las Paracelso son un archipiélago perteneciente al Reino de Annam" (cita de J.Y.C. en su artículo "Mystère des Atolls-journal de

oyage aux Paracels", publicado en las ediciones del semanario "Indochine" de los días 3, 10 y 17 de julio de 1941. El Reino de Annam era el nombre de Viet Nam en aquel tiempo).

En una nota complementaria a su Memoire sur la Cochinchine (Cochinchine (francés) o Cochinchina (español), término utilizado en algunos documentos occidentales que según el contexto indicaba: a) Viet Nam como nación en la época, o b) las provincias de Viet Nam meridional), J.B. Chaigneau, consejero del Emperador Gia Long, hacia 1820 escribía:

"Cochinchina, cuyo rey se ha proclamado emperador, consiste en Cochinchina propiamente tal y Tonkín (es decir Viet Nam Septentrional) y varias islas habitadas frente a la costa, así como el archipiélago de Paracelso, formado por varios islotes deshabitados, arrecifes y rocas ..." (cita de A. Salles en su artículo titulado "le Memoire sur la Cochinchine de J.B. Chaigneau", impreso en "Bulletin des amis du vieux Hue").

El obispo J.L. Taberd en su nota sobre la geografía de Cochinchina publicada en 1837, describía a Pracel o Paracelso como parte del territorio de Cochinchina y relataba que los cochinchinos llamaban a Pracel o Paracelso "Cat Vang" (artículo del Obispo Jean-Louis Taberd titulado "Note on geography of Cochinchina", publicado en "The Journal of the Asiatic society of Bengal", 1837). En An Nam Dai Quoc Hoa Do (mapa de Annam), publicado en 1838, el Obispo trazó parte de las Paracelso y agregó en una nota que las "Paracelso o Cat Vang" se encuentran en alta mar más allá de las islas costeras de Viet Nam Central, en la zona conocida actualmente como archipiélago de Hoang Sa (publicado en "Dictionarium latino-annamiticum", (1838)).

En un artículo titulado "Geography of the Cochinchinese Empire" ("Geography of the Cochinchinese Empire", publicado en "The Journal of the Royal Geographical Society of London" (1849)) Gutzlaff indicaba que las Paracelso pertenecían a Viet Nam y también utilizaba la designación vietnamita "Cat Vang" en las notas pertinentes.

En su calidad de soberano, el Estado feudal vietnamita había realizado en siglos pasados muchos estudios geográficos y de recursos de los archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa. Los resultados de esos estudios han quedado registrados en las obras vietnamitas de geografía e historia publicadas desde el siglo XVII.

En Toan Tap Thien Nam Tu Chi Lo Do Thu (siglo XVII) se expone lo siguiente: "En mitad del mar surge un banco de arena alargado llamado Bai Cat Vang, de unos 400 dam de longitud y 20 dam de ancho, que se halla frente a la costa entre la bahía de Dai Chiem (Dai Chiem se conoce actualmente como la bahía de Dai Quang Nam - provincia de Da Nang), y la de Sa Vinh (Sa Vinh se conoce actualmente como la bahía de Sa Huynh, provincia de Nghia Binh). En la temporada del monzón del sudoeste, los barcos comerciales extranjeros que navegaban frente al banco de arena por el lado de la costa con frecuencia encallaban en el banco, empujados por el viento. Lo mismo solía ocurrir a los que navegaban por el otro lado del banco en la temporada del monzón del noreste. Los naufragos a menudo morían de hambre y en el lugar se acumulaban los cargamentos de los barcos" (Bai Cat Vang, el banco dorado, es una zona donde hay peligrosas rocas sumergidas).

En Phu Bien Tap Luc (1776), escribía Le Qui Don: "La aldea de An Vinh, subdistrito de Binh Son, distrito de Quang Ngai, se halla cerca del mar. Al nordeste de la aldea hay un grupo de islas formado por más de 130 islotes y rocas. El viaje de un islote a otro puede tardar un día o sólo unas pocas guardias. En algunas de las islas hay agua dulce. Entre estas islas se distingue una gran franja plana de arena amarilla de más de 30 dam de largo; el agua es cristalina. Las islas abundan en nidos de golondrinas y hay miles y miles de aves de diversas especies que permanecen indiferentes a la presencia del hombre. En la playa hay cosas curiosas. Entre los moluscos hay caracolas del tamaño de un colchón, cuyas perlas son opacas y cuyas conchas se pueden cortar en pequeñas placas o calcinarse para obtener cal para construcción de casas. También hay buccinos, cuyas conchas se pueden utilizar como madreperla para taraceo. Las caracolas, buccinos y otros moluscos también se pueden salar o cocinar como alimento ... Con frecuencia naufragan en estos islotes barcos extranjeros víctimas de las tormentas".

En Dai Nam Thuc Luc Tien Bien, un libro sobre la historia de los Señores Nguyen que completó el Instituto Nacional de Historia bajo la dinastía Nguyen en 1884, se señalaba también:

"Muy adentrados en alta mar, frente a la costa de la aldea de An Vinh, subdistrito de Binh Son, distrito de Quang Ngai, hay más de 130 bancos de arena separados por distancias que suponen un día completo de viaje o unas pocas guardias y dispersos en una extensión de varios miles de dam, a lo que se debe la designación popular de Van Ly Hoang Sa. Hay manantiales de agua dulce en muchos de los bancos de arena. Entre los productos del mar se cuentan cohombres de mar, caracolas, galápagos, tortugas de mar, etc ..."

Por su parte, Dai Nam Nhat Thong Chi (1882) escribía también:

"Las islas de Hoang Sa se extienden al este de la isla de Re, subdistrito de Binh Son. El viaje desde la playa de Sa Ky tarda tres a cuatro días si hay viento a favor. Las islas constan de más de 130 islotes. La distancia de un islote a otro es la que se navega en un día o en unas pocas guardias. Entre estas islas, que están dispersas en una extensión de varios miles de dam y se conocen popularmente como Van Ly Truong Sa hay franjas de arena amarilla donde se puede hallar agua dulce y donde se congregan las aves marinas en grandes números. Los productos del mar incluyen cohombres de mar, caracolas, galápagos, tortugas de mar, etc.; en aquel lugar se acumulan los restos de naufragios."

Según Dai Nam Thuc Luc Chinh Bien, un libro sobre la historia de la dinastía Nguyen preparado en 1848, el comandante de guarnición Truong Phuc So, al terminar su misión de trazado de mapas de Hoang Sa, informó al Emperador Minh Menh de que "Hoang Sa es un área sin límites de bancos de arena en alta mar".

En otros libros publicados durante la dinastía Nguyen, como Lich Trieu Hien Chuong Loai Chi (1821), Hoang Viet Dia Du Chi (1833), Viet Su Cuong Giam Khao Luoc (1876), figuraban descripciones análogas de Hoang Sa.

El Estado feudal vietnamita tenía conocimiento de los valiosos productos del mar y cargamentos de barcos naufragados que podían recogerse en Hoang Sa y Truong Sa, y hace mucho decidió ejercer su soberanía sobre estos dos archipiélagos y organizar su explotación. En muchos antiguos libros vietnamitas de historia y geografía se han consignado cuidadosamente la organización y las operaciones de varios destacamentos de Hoang Sa a los cuales se encomendó esta tarea.

En Toan Tap Thien Nam Tu Chi Lo Do Thu (siglo XVII), se decía:

"Cada año, en el último mes del invierno, los Nguyen enviaban 18 barcos a Bai Cat Vang para recuperar restos de naufragios, que incluían joyas, monedas, armas y municiones."

En Phu Bien Tap Luc (1776) se narraba:

"Los Nguyen formaban un destacamento para Hoang Sa de 70 hombres de la aldea de An Vinh. El destacamento se enviaba a su misión en el tercer mes de cada año y llevaba consigo alimento suficiente para seis meses. Viajaba en cinco barcos pesqueros y llegaba a las islas después de tres días y tres noches de navegación. Allí los hombres tenían libertad para recoger lo que quisieran. Podían capturar aves y peces para complementar sus alimentos. Ocasionalmente encontraban en los barcos naufragados objetos como espadas, alhajas y monedas de plata y oro, anillos, objetos de bronce, lingotes de estaño y plomo, armas de fuego, marfil, cera de abejas, porcelana, telas de lana, etc. También recolectaban carey, ostras, cohombres de mar y conchas de caracolas en grandes cantidades. Este destacamento de Hoang Sa no regresaba a su hogar hasta el octavo mes del año. Solía llegar a la costa por la bahía de Bo, desde donde se dirigía a la ciudadela de Phu Xuan para entregar los objetos que había recolectado, hacerlos pesar y clasificar y obtener un certificado que permitía a sus integrantes regresar a su hogar. Entonces quedaban éstos en libertad para vender su parte de las caracolas, el carey y los cohombres de mar ... Los Nguyen también formaban grupos para Bac Hai, integrados por aldeanos de Tu Chinh en la provincia de Binh Thuan o por aldeanos de Canh Duong. Los miembros de estos grupos eran voluntarios y estaban exentos del pago del impuesto personal y de los gastos de viaje.

Estos grupos se enviaban en barcos a Bac Hai, la isla de Con Lon y los islotes de Ha Tien para recolectar objetos valiosos de naufragios, así como carey, ostras, orejas de mar y cohombres de mar. Estos grupos se hallaban bajo la dirección del comandante del destacamento de Hoang Sa."

Dai Nam Thuc Luc Tien Bien (1844) escribía:

"En los comienzos de la dinastía se creó el destacamento de Hoang Sa, que constaba de 70 hombres de la aldea de An Vinh. Partía cada año en el tercer mes y solía llegar a las islas tras tres días y tres noches de navegación. Allí los hombres recogían objetos de los barcos naufragados. Su viaje de regreso normalmente comenzaba en el octavo mes del año.

Además, había un grupo de Bac Hai cuyos miembros procedían de la comuna de Tu Chinh, en la provincia de Binh Thuan, o de la aldea de Canh Duong. El

grupo se enviaba a las zonas de Bac Hai y la isla de Con Lon para recoger objetos de los barcos naufragados. El grupo de Bac Hai estaba a las órdenes del comandante del destacamento de Hoang Sa."

Los Tay Son, que sucedieron a los Señores de Nguyen, también prestaron gran atención al mantenimiento y la utilización de los destacamentos de Hoang Sa, a pesar de que tenían que hacer frente a constantes agresiones de la dinastía Qing de China y de Siam. Entre los documentos de que se dispone hoy cabe destacar la siguiente orden expedida en 1786 por el Mandarín Thuong Tuong Cong:

"Se ordena que el comandante Hoi Duc Hau del destacamento de Hoang Sa dirija una expedición de cuatro barcos a Hoang Sa y otras islas para recoger artículos de oro, plata y cobre, piezas de artillería grandes y pequeñas, carey, ostras y peces especiales, y que todo ese botín se entregue a la corte, como lo exigen las normas vigentes."

Así, el Estado vietnamita bajo los Tay Son siguió explotando Hoang Sa y tenía plena conciencia de que ejercía soberanía sobre el archipiélago.

Los emperadores Nguyen hicieron lo posible para consolidar la soberanía de Viet Nam sobre los dos archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa, desde que asumieron el poder en 1802 hasta la firma del Tratado de 1884 con Francia.

Dai Nam Thuc Luc Chinh Bien (1848) describe algunas de las medidas adoptadas por los emperadores Nguyen para consolidar la soberanía de Viet Nam sobre los dos archipiélagos:

- En 1815, el Emperador Gia Long ordenó a Pham Quang Anh que dirigiera una expedición del destacamento de Hoang Sa a Hoang Sa para estudiar las vías marítimas.

- En 1816, el Emperador Gia Long ordenó a una unidad naval y al destacamento de Hoang Sa que navegase a Hoang Sa para hacer un estudio de las vías marítimas.

- En 1833, el emperador Minh Menh encomendó al Ministerio de Obras Públicas que organizara una expedición por mar a Hoang Sa para el año siguiente con la misión de construir un templo, instalar mojones y plantar árboles.

- En 1834, el emperador Minh Menh envió al comandante de guarnición Truong Phuc Si con más de 20 marineros a Hoang Sa para trazar mapas.

- En 1835, el Emperador Minh Menh ordenó al comandante de la armada Pham Van Nguyen que reclutase soldados, trabajadores y marineros de las provincias de Quang Ngai y Binh Dinh y que transportase materiales a Hoang Sa para construir un templo. A la izquierda de éste se levantaría una estela y al frente una pared protectora de ladrillo.

- En 1836, al aprobar un informe del Ministerio de Obras Públicas, el Emperador Minh Menh ordenó a un comandante de la armada llamado Pham Huu Nhat que dirigiera un contingente a Hoang Sa para que realizase un levantamiento topográfico. Las condiciones para el levantamiento se describen en detalle en Dai Nam Thuc Luc Chinh Bien:

"En cualquier lugar donde lleguen, ya sea un islote o un banco de arena, tendrán que examinar su longitud, ancho, altura y perímetro y la profundidad de las aguas circundantes, comprobar si hay rocas sumergidas y arrecifes, y si el terreno es o no escarpado. Todos estos datos deben incluirse en los mapas. Además, deberán registrar la fecha y el punto de partida, el rumbo seguido y la distancia recorrida. En cada lugar donde lleguen, también deberán establecer exactamente el nombre y la orientación de las provincias costeras que se hallen al frente y las que se hallen a su derecha y a su izquierda, y anotar la distancia calculada al continente expresada en dam. Al terminar sus tareas, deberán presentar un informe detallado."

Según Dai Nam Thuc Luc Chinh Bien, cada una de las tablillas de madera que llevaba Pham Huu Nhat para instalar como hitos de soberanía tenía la siguiente inscripción:

"En el año de Binh Than, en el 17º año del reinado de Minh Menh, el Comandante de la armada Pham Huu Nhat, por orden de su Majestad el Rey, ha llegado a Hoang Sa para realizar un levantamiento topográfico y ha instalado este hito para perpetuar la memoria de ese hecho."

Los emperadores Nguyen no sólo estaban interesados en la consolidación de la soberanía y los intereses nacionales respecto de los archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa, sino también en la seguridad de los barcos extranjeros que navegaban en sus alrededores. En 1833, el Emperador Minh Menh, en una carta al Ministerio de Obras Públicas, escribía: "En nuestras aguas territoriales, frente a la provincia de Quang Ngai se hallan las islas de Hoang Sa. Desde lejos se confunden con el cielo y el mar. Es difícil estimar la profundidad de las aguas circundantes. Recientemente se han visto en peligro barcos mercantes extranjeros en aquel lugar. Se deberían hacer los preparativos para que un grupo fuera allá en los años venideros a plantar árboles. Los árboles al crecer formarán una vegetación exuberante que permitirá a los navegantes reconocer los lugares y evitar naufragios. Esto beneficiará a muchas generaciones futuras". Evidentemente, esto demuestra un profundo sentido de responsabilidad de un Estado soberano con respecto a la navegación internacional en sus dominios.

Así pues, ha quedado demostrado en antiguas obras de historia y geografía vietnamitas y mediante los testimonios de navegantes y misioneros occidentales que el Estado vietnamita, de una dinastía a otra y por cientos de años, había ejercido ininterrumpidamente su soberanía sobre los dos archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa. La presencia periódica de los destacamentos de Hoang Sa enviados por el Estado por períodos de cinco a seis meses por año para ejecutar tareas encomendadas por el Estado en esos dos archipiélagos constituye de por sí una prueba irrefutable de que el Estado vietnamita ejercía jurisdicción sobre dichos archipiélagos. La ocupación y explotación de los archipiélagos por el Estado vietnamita nunca había suscitado protestas de ninguna nación, incluida China; ello es una prueba más de que Hoang Sa y Truong Sa han sido por mucho tiempo parte del territorio vietnamita.

2. Francia continuó ejerciendo la soberanía sobre los archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa en nombre del Estado de Viet Nam

Luego del Tratado firmado con la dinastía Nguyen el 6 de junio de 1884, Francia pasó a representar los intereses de Viet Nam en materia de relaciones exteriores y quedó obligada a proteger la soberanía y la integridad territorial de Viet Nam. En el marco de este compromiso general, Francia continuó ejerciendo la soberanía vietnamita sobre ambos archipiélagos.

Cabe señalar algunos ejemplos:

Con frecuencia, algunos buques de guerra franceses patrullaban el Mar de China Oriental, y recorriendo en especial la zona ubicada entre las islas de Hoang Sa y Truong Sa.

En 1899, el Gobernador General francés en Indochina, Paul Doumer, propuso a París que se construyera un faro en el propio territorio de Hoang Sa (Pattle) a fin de orientar la navegación de los buques extranjeros; no obstante el proyecto fue anulado debido a que la partida presupuestaria era insuficiente.

Después de 1920, los buques aduaneros de Indochina continuaron patrullando con mayor frecuencia la zona próxima a Hoang Sa, para evitar el tráfico ilícito.

En 1925, el Instituto Oceanográfico de Nha Trang envió al vapor De Lanessan al archipiélago de Hoang Sa, con el cometido de emprender investigaciones oceanográficas. Junto a A. Krempf, Director del Instituto, se encontraban Delacour, Jabouille y otros científicos de renombre, especialistas en estudios geológicos y biológicos.

El 3 de marzo del mismo año, el Ministro de Asuntos Militares del Tribunal de Hue, Than Trong Hue, reafirmó que Hoang Sa formaba parte del territorio vietnamita.

En 1927, el vapor De Lanessan llevó a cabo investigaciones científicas en el archipiélago de Truong Sa.

En 1929, la delegación Perrier - De Rouville propuso construir cuatro faros en las cuatro esquinas del archipiélago de Hoang Sa (en las islas de Tri Ton, Da Bac, Linh Con y en la playa de Bombay).

En 1930, un buque de señales, La Malicieuse, llegó a Hoang Sa.

En marzo de 1931, el vapor Inconstant ancló en Hoang Sa.

En junio de 1931, el vapor De Lanessan llegó a Hoang Sa.

En mayo de 1932, el buque de guerra Alerte llegó a Hoang Sa.

Entre el 13 de abril de 1930 y el 12 de abril de 1933, el Gobierno francés, destacó sucesivamente diversas unidades navales en las principales islas del archipiélago de Truong Sa: en la propia Truong Sa (Spratly), en An Bang (Cayo Amboyna), Itu Aba, el grupo de Song Tu (formado por las islas de Song Tu Dong y Song Tu Tay), en Loai Ta y Thi Tu.

El 21 de diciembre de 1933, el Gobernador de Cochinchina, M.J. Krautheimer, firmó un decreto en virtud del cual las islas de Truong Sa, An Bang, Itu Aba, el grupo de Song Tu, Loai Ta y Thi Tu, fueron anexadas a la provincia de Ba Ria (que actualmente forma parte de la provincia de Dong Nai).

En 1937, las autoridades francesas destacaron al ingeniero civil Gauthier en Hoang Sa, encargándole que buscara lugares adecuados para construir un faro y un puerto para aviones anfibios.

En febrero de 1937, el crucero Lamotte Piquet, bajo el mando del Vicealmirante Astava, hizo escala en Hoang Sa.

El 30 de marzo de 1938, el Emperador Bao Dai firmó un decreto en virtud del cual se separaba al archipiélago de Hoang Sa de la provincia de Nam Ngai y se le anexaba a la provincia de Thua Thien (que actualmente forma parte de la provincia de Binh Tri Thien).

El 15 de junio de 1938, el Gobernador General de Indochina, Jules Brevie, firmó una ordenanza en la que se disponía la creación de una dependencia administrativa en el archipiélago de Hoang Sa, en la provincia de Thua Thien.

En 1938, los franceses colocaron mojones indicadores de la soberanía en las islas de Hoang Sa (Pattle) en el archipiélago de Hoang Sa y completaron allí la construcción de un faro, una estación meteorológica y una estación de radiodifusión. También edificaron una estación meteorológica y otra de radiodifusión en la isla de Itu Aba, en el archipiélago de Truong Sa.

El 5 de mayo de 1939, el Gobernador General de Indochina, Jules Brevie, firmó una ordenanza modificando la que había sancionado el 15 de junio de 1938. En virtud de la segunda ordenanza se creaban en la isla de Hoang Sa dos órganos administrativos denominados "Croissant y Dependencias" y "Amphitrite y Dependencias".

Durante el período en que Francia representó a Viet Nam en el exterior Francia continuó defendiendo la soberanía de Viet Nam sobre Hoang Sa y Truong Sa y formalizando protestas contra cualquier invasión de la soberanía de Viet Nam sobre dichos archipiélagos. Cabe señalar algunos ejemplos:

El 4 de diciembre de 1931 y el 24 de abril de 1932, Francia presentó una protesta oficial ante el Gobierno de China en relación con un plan de las autoridades de la provincia de Guang Dong encaminado a solicitar que se presentaran propuestas para la explotación del guano en el archipiélago de Hoang Sa.

El 24 de julio de 1933, Francia informó al Japón de que había apostado sus tropas en las islas más importantes del Archipiélago de Truong Sa. Como consecuencia de ello el Japón presentó una protesta que fue rechazada por las autoridades francesas.

El 4 de abril de 1939, Francia presentó una protesta ante el Japón con motivo de la decisión de este último de colocar a varias islas del archipiélago de Truong Sa bajo la jurisdicción del Japón.

3. La defensa de los archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa por Viet Nam y el ejercicio de su soberanía sobre los mismos desde fines de la segunda guerra mundial

Luego de la segunda guerra mundial, y de su regreso a Viet Nam, los franceses enviaron buques de guerra al archipiélago de Hoang Sa, que se encontraba dentro de su zona de ocupación, a fin de reconstruir la estación meteorológica de la isla de Hoang Sa y resistir los intentos de China de apoderarse de ese territorio.

El 7 de julio de 1951, Tran Van Huu, jefe de la delegación del Gobierno de Bao Dai a la Conferencia de San Francisco sobre el Tratado de Paz con el Japón, declaró que los archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa habían formado parte del Territorio de Viet Nam desde hacía largo tiempo: "... del mismo modo que debemos aprovechar francamente todas las oportunidades que se nos ofrecen de extinguir la chispa de la discordia, afirmamos nuestros derechos sobre las islas de Spratly y Paracel, que siempre han pertenecido a Viet Nam".

Ninguno de los representantes de las 51 naciones que asistieron a la Conferencia puso en tela de juicio dicha declaración ni formuló reserva alguna al respecto.

En 1953, Girod, ingeniero jefe de vapores, recibió del Gobierno francés el encargo de llevar a cabo investigaciones oceanográficas, geológicas, geográficas y ecológicas en el archipiélago de Hoang Sa.

El Gobierno de Saigón, y más adelante el Gobierno Revolucionario Provisional de la República de Viet Nam del Sur, continuaron ejerciendo la soberanía de Viet Nam sobre los archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa. A continuación se citan algunas pruebas sobre el particular:

En 1956, algunas unidades navales del Gobierno de Saigón tomaron posesión de los archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa de manos de las tropas francesas que estaban evacuando el territorio.

En 1956, el servicio de minería, industrias e industrias artesanales independientes de Viet Nam del Sur realizó un reconocimiento topográfico de cuatro de las islas: Hoang Sa (Pattle), Quang Anh (Money), Huu Nhat (Robert) y Duy Mong (Drummond), con ayuda de las unidades navales del Gobierno de Saigón.

El 22 de octubre de 1956 el Gobierno de Saigón anexó el archipiélago de Truong Sa a la provincia de Phuoc Tuy.

El 13 de julio de 1961, el Gobierno de Saigón separó el archipiélago de Hoang Sa de la provincia de Thua Thien y lo anexó a la provincia de Quang Nam, creando una aldea que abarcaba todo el archipiélago, a la que llamó Dinh Hai y unió al distrito de Hoa Vang, colocándola bajo el control de un comisionado administrativo.

Entre 1961 y 1963, el Gobierno de Saigón colocó mojones indicadores de la soberanía en las islas mas importantes del archipiélago de Truong Sa, a saber, Truong Sa, An Bang, Song Tu Tay, Son Tu Dong, Thi Tu y Loi Ta.

El 21 de octubre de 1969, el Gobierno de Saigón anexó la aldea de Dinh Hai a la aldea de Hoa Long, del distrito de Hoa Vang, en la provincia de Quang Nam.

En julio de 1973, el Instituto de Investigaciones Agrícolas dependiente del Ministerio de Agricultura y Explotación de la Tierra del Gobierno de Saigón llevó a cabo un reconocimiento topográfico de la isla de Nam Ai (Nam Yit) en el archipiélago de Truong Sa.

En agosto de 1973, con la colaboración de una compañía japonesa, la empresa Maruben, el Ministerio de Planificación y Desarrollo Nacional del Gobierno de Saigón realizó un careo de fosfatos en el archipiélago de Hoang Sa.

El 6 de septiembre de 1973, el Gobierno de Saigón anexó las islas de Truong Sa, An Bang, Itu Aba, Song Tu Dong, Song Tu Tay, Loai Ta y Thi Tu, Nam Ai y Sinh Ton, así como otras islas adyacentes a la aldea de Phuoc Hai, del distrito de Dat Do, en la provincia de Phuoc Tuy.

Afirmando con vehemencia la antigua soberanía de Viet Nam sobre los dos archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa, los sucesivos Gobiernos de Viet Nam del Sur nunca dejaron de defenderla cuando un país extranjero intentaba disputársela o ocupaba una isla en alguno de los dos archipiélagos.

El 1° de junio de 1956, el Ministerio de Relaciones Exteriores del Gobierno de Saigón formuló una declaración en la que reafirmaba la soberanía de Viet Nam sobre el archipiélago de Truong Sa, dado que a su vez la República Popular de China, Taiwán y la República de Filipinas reclamaban derechos sobre el archipiélago.

El 22 de febrero de 1959, el Gobierno de Saigón arrestó a 82 ciudadanos de la República Popular de China y los mantuvo detenidos durante algún tiempo, después de que éstos se hubieron infiltrado en las islas de Huu Nhat, Duy Mong y Quang Hoa en el archipiélago de Hoang Sa.

El 20 de abril de 1971, como respuesta a la reclamación de soberanía hecha por Malasia respecto de algunas islas del mencionado archipiélago, el Gobierno de Saigón reafirmó una vez más que el archipiélago de Truong Sa formaba parte del territorio vietnamita.

En relación con la declaración que el Presidente de Filipinas formuló sobre el archipiélago de Truong Sa en una conferencia de prensa realizada el 10 de julio de 1971, el Ministro de Relaciones Exteriores del Gobierno de Saigón reafirmó el 13 de julio de 1971 la soberanía de Viet Nam sobre dicho archipiélago.

El 19 de enero de 1974, después de que las fuerzas del ejército de la República Popular de China ocuparon las islas sudoccidentales del archipiélago de Hoang Sa, el Gobierno de Saigón formuló una declaración en la cual condenaba a la República Popular de China por haber violado la integridad territorial de Viet Nam. El 20 de enero de 1974, en una declaración formulada en el primer período de sesiones de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, celebrada en Caracas, el Gobierno de Saigón volvió a manifestar que las islas de Hoang Sa y Truong Sa formaban parte del territorio vietnamita. En una declaración formulada el 14 de febrero de 1974, el Gobierno de Saigón reafirmó una vez más que ambos archipiélagos siempre habían formado parte del territorio de Viet Nam.

El Gobierno Revolucionario Provisional de la República de Viet Nam del Sur, por su parte, anunció en una declaración formulada el 20 de enero de 1974 que había adoptado una posición de tres puntos relativa al arreglo de las controversias territoriales.

Los días 5 y 6 de mayo de 1975, el Gobierno Revolucionario Provisional de la República de Viet Nam del Sur anunció la liberación de las islas del archipiélago de Truong Sa, que habían estado en poder de las tropas de Saigón.

En septiembre de 1975, la delegación del Gobierno Revolucionario Provisional de la República de Viet Nam del Sur a la conferencia meteorológica de Colombo manifestó en una declaración que el archipiélago de Hoang Sa pertenecía a Viet Nam y pidió a la Organización Meteorológica Mundial que mantuviera en su registro de estaciones meteorológicas a la estación meteorológica de Hoang Sa perteneciente a Viet Nam (que figuraba en el registro de la Red de la OMM con el número 48.860).

Luego de la reunificación de Viet Nam en 1976, el Gobierno de la República Socialista de Viet Nam reafirmó en diversas ocasiones la soberanía de Viet Nam sobre los archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa, por ejemplo en sus notas a las partes interesadas en las conversaciones sinovietnamitas que comenzaron en Pekín en octubre de 1977 entre ambos Subsecretarios de Relaciones Exteriores, en diversas declaraciones formuladas por el Ministerio de Relaciones Exteriores, en la Conferencia de la Organización Meteorológica Mundial celebrada en Ginebra en junio de 1980, en el Congreso Mundial de Geología celebrado en París en julio de 1980, etc.

Sobre la base de documentos históricos, de los principios del derecho internacional y de las prácticas internacionales, cabe extraer las siguientes conclusiones:

1. El Estado de Viet Nam tomó efectivamente posesión de los archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa hace ya mucho tiempo, cuando no se encontraban bajo la soberanía de nación alguna.
2. Desde entonces y a lo largo de varios siglos, el Estado de Viet Nam ha ejercido en forma continua y efectiva la soberanía sobre ambos archipiélagos.
3. El Estado de Viet Nam ha defendido siempre activamente sus derechos y títulos contra todos los planes y actos de violación de su soberanía, su integridad territorial y sus intereses, en conexión con los archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa.

*

* *

PARTE 2

LOS ARCHIPIÉLAGOS DE HOANG SA Y TRUONG SA NUNCA HAN SIDO
TERRITORIOS CHINOS

A pesar de que los archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa han formado parte desde hace tiempo del territorio vietnamita, las esferas dirigentes de Pekín intentan ahora justificar sus ambiciones expansionistas en relación con estos dos archipiélagos citando libros antiguos para respaldar sus pretensiones de que China fue "la primera en descubrir, explotar y gobernar" los archipiélagos "Xisha" y "Nansha". También afirman: "Durante miles de años, los gobiernos de varias dinastías chinas han ejercido permanentemente su jurisdicción sobre estos dos archipiélagos ... y el pueblo chino tiene soberanía innegable sobre esos dos archipiélagos" (documento publicado por el Ministerio de Relaciones Exteriores de China el 30 de enero de 1980).

Por otra, parte han fraguado descaradamente la historia de que las islas vietnamitas de Hoang Sa y Truong Sa son islas costeras y bancos de arena que se encuentran frente a la costa del Viet Nam central, en un intento de demostrar que los archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa no son lo mismo que las islas de "Xisha" y "Nansha" que reclama China.

Sin embargo, nadie puede negar el hecho cierto de que los archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa han formado y formarán siempre parte del territorio vietnamita.

1. Los pretendidos "descubrimiento" y "explotación" llevados a cabo por el pueblo chino

El documento publicado por el Ministerio de Relaciones Exteriores de China el 30 de enero de 1980 presenta pasajes de dos libros (Nanhou Yiwuzhi y Funanzhuan), publicados en el período de los Tres Reinos (220-265 de la era cristiana), para demostrar que los chinos "descubrieron" "Xisha" y "Nansha" hace mucho tiempo.

También se refiere a otros seis libros (Monglianglu, Daoyi Zhilue, Dongxiyangkao, Shunfeng Xiangsong, Zhinan Zhengfa y Haiguo Winjianlu) publicados en el lapso que medió entre la dinastía Sung y la dinastía Qing (del siglo XI al XIX), y afirma que en esos libros se describen los viajes del pueblo chino a los archipiélagos de Xisha y Nansha y su participación en actividades productivas realizadas en ellos a lo largo de miles de años, y "en este proceso, dieron a los archipiélagos de Xisha y Nansha nombres diferentes como Liuru Lozhou, Shitang, Qianli Shitang, Wanli Changsha, etc. ..." Era un intento de demostrar que "El pueblo chino había descubierto y explotado Xisha y Nansha".

De hecho, el contenido de las citas extraídas de los dos libros del período de los Tres Reinos es bastante vago. En cuanto a los 81 libros cuyas fechas se remontan a la dinastía Sung y llegan hasta la dinastía Qing, se trata esencialmente de escritos en que se registran los conocimientos que en aquel momento tenían los chinos de las posiciones geográficas, la historia y las costumbres de los países extranjeros del Asia sudoriental y meridional y de las rutas marinas que unían a China con esos países extranjeros, y nada dicen de "los viajes del pueblo chino a estos dos archipiélagos" ni de la "realización de actividades productivas" en

ellos. Los nombres geográficos utilizados en estos libros antiguos se refieren correctamente a ambos archipiélagos, como afirma Pekín, pero son designaciones utilizadas anteriormente por los chinos para denotar los accidentes geográficos de los países extranjeros o para describir las rutas de navegación en esas regiones marítimas. En modo alguno pueden entrañar valor jurídico en relación con la reivindicación por parte de China de la soberanía sobre esas islas.

Análogamente, aun suponiendo que sea cierto que los chinos descubrieron estos archipiélagos, ello no constituye un fundamento jurídico para la pretensión china de que siempre se han encontrado bajo jurisdicción china. Aunque pueda demostrarse que los chinos realizaron algunos trabajos de explotación en "Xisha" y "Nansha", ello no ha de contribuir en modo alguno a generar derechos de soberanía del Estado chino sobre estos archipiélagos, puesto que las obras fueron realizadas por particulares.

2. La pretendida "jurisdicción" ejercida por las dinastías chinas

La opinión pública ha exigido que las esferas dirigentes chinas establezcan la fecha y la forma en que el Estado chino tomó posesión de los dos archipiélagos de "Xisha" y "Nansha".

Sin embargo, las autoridades chinas no han podido ofrecer una respuesta. Tuvieron que recurrir a una declaración general según la cual "los gobiernos de varias dinastías chinas habían ejercido permanentemente su jurisdicción sobre estos dos archipiélagos", y, con el fin de demostrarlo, han citado varios acontecimientos ocurridos durante todo el período comprendido entre el siglo XI y el siglo XIX, poniendo de relieve los tres acontecimientos siguientes:

Primer acontecimiento: en el mencionado documento del Ministerio de Relaciones Exteriores de China se dice que el fragmento que se incluye a continuación procede del Wujing Zongyao, un libro escrito durante el reino del Rey Renzong (1023-1063) de los Sung septentrionales: la Corte "ordena que se destaquen tropas reales para construir y defender las bases de la vigilancia marítima en Guangnan (es decir, el Guangdong actual) y "que se construyan buques de guerra" ... "Si se aprovecha desde Tunmeshan el viento del este y se toma la ruta del sudoeste se arribará a Jiuru Lozhou en siete días". Los documentos del Ministerio de Relaciones Exteriores de China consideran que Jiuru Lozhou es el "archipiélago Xisha" y llegan a la conclusión de que "la corte de los Sung septentrionales había puesto bajo su administración el archipiélago Xisha" y de que "unidades navales chinas habían patrullado la zona del archipiélago Xisha".

En realidad, el Wujing Zongyao original narraba el acontecimiento que se menciona anteriormente como sigue:

"... Ordena que se destaquen tropas reales para construir y defender las bases de vigilancia marítima en los puertos marinos orientales y occidentales que, midan 280 truongs (truong: una antigua unidad de medida equivalente a 3,51 metros) de ancho, y que se encuentren a aproximadamente 200 li de Tunmeshan (Tunmeshan es un lugar en la desembocadura del río Perla (provincia de Guanjdong), y que se construyan buques de guerra" ... "Si desde Tunmeshan se aprovecha el viento del este y se toma la ruta del sudoeste, se arribará a Jiuru Lozhou en siete días y, si se sigue viajando se llegará a Pulaoshan en

el reino de Huanzhou) (Pulaoshan es la isla Cham: Huanzhon era el reino de Champa), en tres días. Unos 300 li al sur de ese punto se encuentra la región Lingshandong. Al sudoeste de Lingshandong se encuentran los reinos de Dashifu, Sizi y Tianzhu (Dashifu, que se menciona en muchos libros chinos antiguos como Dashi, una nación medieval en la región del Golfo Pérsico: Sizi era el antiguo Sri Lanka y Tianzhu era la denominación de la India (según algunos libros chinos, Tengshu, Sungshi y Gugin Doshu Zishen, reinos respecto de los cuales nadie sabía cuánto tiempo de viaje se requería para llegar" (Wujing Zongyao).

El fragmento anterior de Wujing Zongyao menciona con claridad, por una parte, la orden de la corte de los Sung septentrionales sobre el establecimiento de bases para la vigilancia marítima en el puerto de Guangzhou y, por otra parte, describe las posiciones de esas bases y las rutas marítimas que enlazan Guangzhou con el Océano Indico, de manera que ni un solo renglón del mencionado fragmento indica que las unidades navales chinas vigilasen las inmediaciones del archipiélago "Xisha". Efectivamente, el documento del Ministerio de Relaciones Exteriores de China refunde las palabras del pasaje citado (que se acaba de transcribir) con el fin exclusivo de servir a los designios expansionistas de las autoridades chinas. En relación con el archipiélago Hoang Sa, Pekín no sólo tergiversa el contenido de los libros, sino también sus títulos según la traducción francesa. Por ejemplo "Saoyi Zhilue" significa "observación general de los países bárbaros insulares" - "países bárbaros" es en chino una expresión despreciativa que se aplica a los países extranjeros - pero la actual traducción china es "observación general de las islas". "Haiguo Winjianlu" significa "lo que uno ve y oye en relación con los países extranjeros", pero la traducción china es "lo que uno ve y oye en relación con las regiones costeras".

Segundo acontecimiento: El documento del Ministro de Relaciones Exteriores de China menciona los estudios astronómicos realizados por la dinastía Yuan en el "Mar meridional", lo que lleva a la conclusión de que "el archipiélago Xisha forma parte del territorio chino bajo los Yuan".

"No obstante, en Yuanshi, la crónica oficial de la dinastía Yuan, los estudios astronómicos realizados durante los primeros años de la dinastía Yuan se describen en la forma siguiente:

"Las mediciones de las sombras que proyecta el sol en los cuatro mares se realizaron en 27 puntos, entre los que figuraban Kaoli en el Este, Tianchi en el Oeste, Zhuya en el Sur y Tiele en el Norte"
(Yuanshi).

En el capítulo "las medidas en los cuatro mares", Yanshi enumera con claridad los 27 puntos, entre ellos Kaoli, Tiele Peihai y Nanhai, donde se realizaron las mediciones (Yuanshi). De lo que consta en Yuanshi, puede deducirse claramente que no se realizaron los estudios astronómicos en los 27 puntos con "carácter nacional", como afirma Pekín en su documento, sino "en los cuatro mares". Esta es la razón por la cual estos 27 puntos incluían lugares que se encuentran fuera del "territorio chino", como Kaoli, o Kores, Tiele, un lugar en Siberia (URSS), Peihai (mar septentrional) es decir, el mar que baña las costas de Siberia y Nanhai, o sea el mar oriental.

El hecho de que el punto en que se llevaron a cabo las mediciones en Nanhai se encuentre en el archipiélago "Xisha", no implica que "Xisha" formase parte del territorio chino bajo la dinastía Yuan. El propio Yuanshi dice que el imperio chino se extendía entonces únicamente hasta la isla de Hainan al sur, y hasta el desierto de Gobi al norte (según Yuanshi, la sección relativa a la geografía, y Lidagangwupiao (dinastía Qing).

Tercer acontecimiento: El documento del Ministerio de Relaciones Exteriores de China se refiere al viaje de vigilancia realizado por el Vicealmirante Wu Sheng en una fecha situada entre 1710 y 1712, en tiempos de la dinastía Qing. Se decía que el Almirante "se hizo a la mar desde Qiongya, dirigiéndose a Tonggu, Qizhouyang y Sigengsha, completando una circunnavegación de vigilancia y observación de tres mil li". Utilizando la descripción anterior del viaje, el editor del documento afirma: "Qizhouyang es la actual región del archipiélago Xisha, que en aquel tiempo se hallaba bajo la vigilancia de buques de la provincia de Guangdong".

En realidad, los lugares a que se refiere el fragmento anterior se encuentran en la isla de Hainan o en sus alrededores:

- Bajo la dinastía Qing, Qiongya, o "el distrito militar de Qiongya", tenía su comandancia en Qiongsan, cerca del actual municipio de Haikou, en la parte septentrional de la isla Hainan (según Zhungwen Dacidian, 1968, publicado en Taiwán).
- Tonggu se encuentra en el extremo noreste de la isla Hainan.
- Qizhouyang es la parte del mar que se extiende al este de la isla Hainan y donde se encuentran siete islotes llamados Qizhou.
- Sigengsha es un banco de arena que se encuentra en la parte occidental de la isla Hainan.

Ahora se revela claramente que el documento del Ministro de Relaciones Exteriores de China ha tergiversado los hechos, al convertir "Qizhouyang" en la "región del archipiélago Xisha" y al idear una circunnavegación de la "región del archipiélago Xisha" cuando, en realidad, sólo hubo una patrulla de vigilancia de Wu Sheng alrededor de la isla Hainan, todo ello para llegar a la conclusión de que "en aquella época la región se encontraba bajo la vigilancia de unidades navales de la provincia de Guangdong".

La comparación entre los pasajes citados por las autoridades de Pekín y los textos originales demuestra con claridad que ninguno de los tres acontecimientos citados tuvo relación alguna con el archipiélago de Xisha.

Pekín también citó algunas obras geográficas locales de las dinastías Ming y Qing que afirmaban: "Wanzhou abarca Qianli Changsha y Wanli Shitang" (Guangdong Tongzhi, Qiongzhou Fuzhi y Wanzhou Zhi), en un intento de demostrar su alegato de que "los archipiélagos Xisha y Nansha formaban entonces parte de Wanzhou, distrito de Qiongzhou, provincia de Guangdong". No obstante, en el "Daqing Yitongzhi", el manual geográfico oficial editado por el Instituto Nacional de Historia de la

dinastía Qing, con un prólogo del Emperador Xuanzong escrito en el 22º año de Daoguang (1842), no había ni una sola referencia que corroborase que "Qianli Changsha" y "Wanli Shitang" formaban parte de Wanzhou, distrito de Qiongzhou, provincia de Guangdong. Tal vez a ello se debiera que Pekín no mencionara esta obra oficial publicada por el propio Estado feudal.

Pekín llega incluso a decir que está en posesión de tres mapas antiguos de China, levantados todos ellos durante la dinastía Qing (Huangqing Gezhiseng Fentu (1755) Daqing Wannian Yitong Dili Quantu (1810) y Daqing Yitong Tianxia Quantu (1817)), "como prueba fehaciente" en apoyo de su reclamación. Los lectores pueden preguntarse a qué se debe que las autoridades de Pekín todavía no hayan hecho públicos esos mapas. Tales precauciones no son accidentales, ya que ningún mapa de China levantado entre esa época y los primeros años de Zhunghua Minguo (la República China) incluía "Xisha" y "Nansha", como afirman las autoridades de Pekín. ¿No se deberá a que necesitan tiempo para modificar esos mapas?

El desembarco de 170 marinos chinos, bajo el mando del Almirante Guangdong Li Zhun, en algunas islas de "Xisha" en 1909, por orden del Gobernador de Lianguang, Zhang Renjun, fue simplemente un acto ilegal, puesto que para entonces el archipiélago ya formaba parte del territorio vietnamita desde hacía varios siglos y había dejado de ser tierra desocupada.

El desembarco de las tropas del Quo Ming Tang en la isla Phu Lam (Ile boisée) del archipiélago Hoang Sa y en la isla Itu Aba del archipiélago Truong Sa, en diciembre de 1946, constituyó un acto de agresión, porque estas islas habían pertenecido a Viet Nam desde mucho antes.

La ocupación por tropas de la República Popular de China de las islas nordorientales del archipiélago Hoang Sa, al comienzo del decenio de 1950, y de las islas sudoccidentales del mismo archipiélago que estaban ocupadas por las tropas de la administración de Saigón en 1974, también fueron actos de agresión armada.

Tanto una invasión relámpago como una ocupación prolongada o cualquier otro acto cometido por los chinos en el archipiélago de Hoang Sa y en la isla de Itu Aba son actos que menoscaban la integridad territorial de Viet Nam y constituyen descaradas violaciones del derecho internacional. Esos actos no pueden originar derechos o prerrogativas algunos en favor de los chinos.

3. Un nuevo argumento de Pekín: lo que Viet Nam denomina Hoang Sa y Truong Sa no es lo que China denomina "Xisha" y "Nansha"

El mencionado documento publicado por el Ministerio de Relaciones Exteriores de China finaliza con una afirmación extraordinaria: lo que Viet Nam denomina Hoang Sa no es lo que China denomina "Xisha", lo que Viet Nam denomina Truong Sa no es lo que China denomina "Nansha". Lo que Viet Nam denomina Truong Sa y Hoang Sa sólo puede referirse a unas "islas y bancos de arena situados frente a la costa del Viet Nam central". Las autoridades de China afirman asimismo que Viet Nam no puede demostrar que el archipiélago Truong Sa sea el archipiélago de "Nansha" que reclama China. Estos son los nuevos argumentos de Pekín.

Lo que se deduce de este argumento chino es el reconocimiento de que el archipiélago de Hoang Sa y Truong Sa se encuentra en territorio vietnamita y también la afirmación de la existencia de los archipiélagos de "Xisha" y "Nansha" que se reivindican como pertenecientes al territorio de China. Entonces ¿a qué se refieren las denominaciones "Xisha" y "Nansha", y de dónde proceden? En muchos libros antiguos vietnamitas se dice que los archipiélagos Hoang Sa y Truong Sa han sido desde hace tiempo territorios vietnamitas, y ello está confirmado en muchos mapas occidentales (donde se les dan las denominaciones de Paracelso y Spratley o Spratly) al igual que en los mapas vietnamitas. No obstante, los expansionistas chinos han decidido designar a ambos archipiélagos "Xisha" y "Nansha", con el objeto de presentar deliberadamente reclamaciones respecto de los dos archipiélagos.

Después de haber hecho todo esto, las autoridades de Pekín afirman ahora que Viet Nam en modo alguno puede demostrar que Hoang Sa y Truong Sa son los archipiélagos de "Xisha" y "Nansha" reclamados por China. Este nuevo argumento de los expansionistas chinos da testimonio, por una parte, de su actitud arrogante y, por otra, de la posición jurídicamente indefendible que mantienen al intentar apoderarse de territorio de Viet Nam.

En los archivos vietnamitas se establece una distinción entre las islas que se encuentran frente a la costa del Viet Nam central y el archipiélago de Hoang Sa. En Phu Bien Tap luc, por ejemplo, Le Qui Don observó que las islas Dai Truong Sa se encontraban sin duda más lejos mar adentro, y que entre ellas y la / la de Re mediaban tres días de navegación a vela.

Desconocen el hecho, o tal vez lo conocen pero afirman ignorarlo, de que, un año más tarde, en 1838, el Obispo Taberd publicó un mapa llamado An Nam Dai Quoc Hoa Do en su Dictionarium latino-annamiticum, en el que se situaba Paracelso o Cat vang a una distancia considerable de las principales islas situadas frente a la costa del Viet Nam Central, como Cham, Re, Xang, Tre, Thu, etc. Así, pues, el Obispo Taberd hizo una distinción entre el archipiélago de las Paracelso en medic del mar y las islas situadas frente a la costa del Viet Nam central. Prácticamente todos los mapas levantados por los navegantes de los siglos XVI, XVII y XVIII situaban a las islas Paracelso o Parcel en las mismas zonas en que se encuentran las Paracelso y Spratly actuales, mucho más lejos que las islas costeras del Viet Nam central.

En 1959, 82 pescadores de la República Popular de China se hicieron a la mar en tres barcos y desembarcaron en tres islas - Huu Nhat, Duy Mong y Quang Hoa - en el archipiélago Hoang Sa, donde fueron detenidos por las tropas de Saigón. En relación con este caso, el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China publicó el 29 de febrero de 1959 una declaración de protesta dirigida al Gobierno de Saigón; la detención de los pescadores de la República Popular China a que se refiere tal declaración no tuvo lugar en las islas costeras de Viet Nam del Sur, sino en las islas Huu Nhat, Duy Mong y Quang Hoa, en el archipiélago Hoang Sa.

El 19 de enero de 1974, las autoridades de Saigón denunciaron la ocupación del archipiélago Hoang Sa por las fuerzas armadas de Pekín, y el 20 de enero de 1974 el Ministro de Relaciones Exteriores de la República Popular China publicó una declaración en defensa de la agresión. Es evidente que el enfrentamiento entre

Saigón y Pekín tuvo lugar en el archipiélago Hoang Sa (islas Paracelso) que Pekín denomina "Xisha", y no en las islas que se encuentran frente a la costa del Viet Nam del Sur, y que desde entonces las fuerzas armadas chinas han ocupado el archipiélago Hoang Sa y no las islas que se encuentran frente a la costa del Viet Nam meridional.

Los dos acontecimientos mencionados muestran con gran claridad que, antes del 30 de enero de 1980 - la fecha en que se distribuyó el documento del Ministerio de Relaciones Exteriores de China - las autoridades de Pekín siempre mantuvieron que los archipiélagos que ellas denominaban "Xisha" y "Nansha" eran los archipiélagos vietnamitas de Hoang Sa y Truong Sa, es decir, las islas Paracelso y Spratley de las cartas marítimas internacionales.

Los archipiélagos vietnamitas de Hoang Sa y Truong Sa en modo alguno pueden cambiar de posición geográfica como consecuencia de sus denominaciones chinas, ni tampoco pueden convertirse en territorio de China como consecuencia de las afirmaciones de las autoridades de Pekín.

*

* *

A pesar de toda la estruendosa propaganda, de toda la manipulación y tergiversación de los documentos y de todos los argumentos fraguados durante los decenios pasados, las autoridades de Pekín no han podido determinar el momento en que el Estado chino comenzó a tomar posesión de los archipiélagos de Hoang Sa y de Truong Sa, ni tampoco la forma en que dicho Estado ejerció su soberanía sobre ellos. Las autoridades de Pekín no pueden probarlo por la sencilla razón de que los archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa, que ellos denominan "Xisha" y "Nansha", nunca han sido territorios chinos.

CONCLUSION

Existe un problema de Hoang Sa y Truong Sa. Pero debe entenderse correctamente esta cuestión.

Con arreglo a los hechos históricos y al derecho internacional, es indudable que los archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa desde hace tiempo han sido permanentemente territorios vietnamitas. El Estado vietnamita tomó posesión de esos archipiélagos cuando no se encontraban bajo la soberanía de ninguna nación, y ha venido ejerciendo de forma continua y eficaz su soberanía sobre ellos.

Anteriormente, el Estado de China nunca había tomado posesión de esos dos archipiélagos, que denomina "Xisha" y "Nansha", ni tampoco había ejercido nunca su soberanía sobre ellos. China ni siquiera había reivindicado esos dos archipiélagos hasta los primeros años del siglo XX, pero las autoridades de Pekín en la actualidad están fabricando hechos y tergiversando la historia para respaldar su pretensión de que "Xisha" y "Nansha" han sido territorios chinos desde la antigüedad.

En este caso, el problema real no es una disputa entre Viet Nam y China, sino el problema constituido por la agresión y ocupación chinas del archipiélago Hoang Sa, parte del territorio vietnamita, y la reclamación según la cual el archipiélago Hoang Sa forma parte de China. Las autoridades de China deben devolver a Viet Nam el archipiélago Hoang Sa y abandonar toda reivindicación de los archipiélagos Hoang Sa y Truong Sa. Esto es lo que procede, de conformidad con el derecho internacional.

La ambición de las autoridades de Pekín de conseguir los dos archipiélagos vietnamitas de Hoang Sa y Truong Sa revela con gran claridad su política de expansionismo y hegemonía de gran nación, cuyo fin es conquistar Viet Nam, así como Laos y Kampuchea, obteniendo gradualmente el dominio del Mar Oriental hasta el punto de llegar a convertirlo en un lago chino, y utilizando la península china como base para su expansión en el Asia sudoriental.

El acto de agresión de la camarilla reaccionaria de los medios gobernantes de Pekín contra el archipiélago de Hoang Sa y su estratagema para anexionar el archipiélago Hoang Sa constituyen no sólo un menoscabo de la soberanía y la integridad territorial de Viet Nam, sino también una amenaza inmediata para los intereses de los países de la zona del Mar Oriental, así como para la paz y la estabilidad en el Asia sudoriental.

El pueblo vietnamita está decidido a defender la integridad territorial de su país y su soberanía sobre los archipiélagos de Hoang Sa y Truong Sa contra todos los propósitos expansionistas de la camarilla reaccionaria de las esferas dirigentes de Pekín. Esta lucha justa, objeto de la simpatía y el apoyo de las fuerzas progresistas y amantes de la paz del mundo que luchan contra el imperialismo y contra el expansionismo y hegemonismo de las autoridades de Pekín, acabará indudablemente en la victoria total.

